

以弗所书第四章译文对照

1 【和合本】我为主被囚的劝你们：既然蒙召，行事为人就当与蒙召的恩相称。

【和修订】我为主作囚徒的劝你们，既然蒙召，行事为人就要与你们所蒙的呼召相称。

【新译本】因此，我这为主被囚禁的劝你们：行事为人，要配得上你们所蒙的呼召，

【吕振中】所以我为主的缘故做囚犯的劝你们、行事为人要对得起你们所蒙（希腊文作‘蒙呼召’）的呼召。

【思高本】所以我在主内为囚犯的恳求你们，行动务要与你们所受的宠召相称，

【牧灵版】我，在主内的囚徒请求你们：该使你们的生活与所受的圣召相称；

【现代本】所以，我劝你们——我是因事奉主而成为囚徒的——你们行事为人都应该符合神呼召你们时所立的标准。

【当代版】为主的缘故而被关在监牢里的我，奉劝大家，既然已经蒙了神选召，就要过一个与所蒙的呼召相配的生活：

【KJV】I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

【NIV】As a prisoner for the Lord, then, I urge you to live a life worthy of the calling you have received.

【BBE】I then, the prisoner in the Lord, make this request from my heart, that you will see that your behaviour is a credit to the position which God's purpose has given you,

【ASV】I therefore, the prisoner in the Lord, beseech you to walk worthily of the calling wherewith ye were called,

2 【和合本】凡事谦虚、温柔、忍耐，用爱心互相宽容，

【和修订】凡事要谦虚、温柔、忍耐，用爱心互相宽容，

【新译本】凡事谦虚、温柔、忍耐，用爱心彼此宽容；

【吕振中】要以完全的谦卑与柔和、用恒忍、在爱中彼此容忍，

【思高本】凡事要谦逊、温和、忍耐，在爱德中彼此担待，

【牧灵版】凡事要谦逊、温和和忍耐；彼此以爱相扶持；

【现代本】你们要谦逊、温柔、忍耐，以爱心互相宽容，

【当代版】无论做甚么事情，或待人或接物，态度都要谦虚、温柔，还要有忍耐，并且要用爱心，互相宽容；

【KJV】With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

【NIV】Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love.

【BBE】With all gentle and quiet behaviour, taking whatever comes, putting up with one another in love;

【ASV】 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3 【和合本】用和平彼此联络，竭力保守圣灵所赐合而为一的心。

【和修订】以和平彼此联系，竭力保持圣灵所赐的合一。

【新译本】以和睦联系，竭力持守圣灵所赐的合一。

【吕振中】以和平之绳索竭力保守圣灵所赐合而为一的心。

【思高本】尽力以和平的联系，保持心神的合一，

【牧灵版】用和平的沟通方式，尽力保持圣神所赐合一的心。

【现代本】以和平彼此联系，尽力保持圣灵所赐合一的心。

【当代版】人与人之间要和平共处，又要竭力保持圣灵所赐合一的心。

【KJV】 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

【NIV】 Make every effort to keep the unity of the Spirit through the bond of peace.

【BBE】 Taking care to keep the harmony of the Spirit in the yoke of peace.

【ASV】 giving diligence to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 【和合本】身体只有一个，圣灵只有一个，正如你们蒙召同有一个指望。

【和修订】身体只有一个，圣灵只有一位，正如你们蒙召，是为同有一个指望而蒙召，

【新译本】身体只有一个，圣灵只有一位，就像你们蒙召只是借着一个盼望。

【吕振中】因为只有一个身体、一位圣灵，正如你们的蒙召也只凭着一个指望而蒙召，

【思高本】因为只有一个身体和一个圣神，正如你们蒙召，同有一个希望一样。

【牧灵版】让我们拥有一个身体，拥有一个圣神，正如你们被召叫时有相同的圣召，同一个希望。

【现代本】我们同有一位圣灵，我们都是同一个身体的肢体，正如神呼召你们来享有同一个盼望。

【当代版】你们都是同属一个身体，同属一位圣灵，为了同一的盼望而被召的；

【KJV】 There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

【NIV】 There is one body and one Spirit-- just as you were called to one hope when you were called--

【BBE】 There is one body and one Spirit, even as you have been marked out by God in the one hope of his purpose for you;

【ASV】 There is one body, and one Spirit, even as also ye were called in one hope of your calling;

5 【和合本】一主，一信，一洗，

【和修订】一主，一信，一洗，

【新译本】主只有一位，信仰只有一个，洗礼只有一种；

【吕振中】只有一位主、一样信仰、一样洗礼、

【思高本】只有一个主，一个信德，一个洗礼；

【牧灵版】我们中只有一个主，一个信德，一个洗礼；

【现代本】我们只有一位主，一个信仰，一个洗礼。

【当代版】而且有同一位主，同一的信心，又领受同一的洗礼，

【KJV】One Lord, one faith, one baptism,

【NIV】one Lord, one faith, one baptism;

【BBE】One Lord, one faith, one baptism,

【ASV】one Lord, one faith, one baptism,

6【和合本】一神，就是众人的父，超乎众人之上，贯乎众人之中，也住在众人之内。

【和修订】一神—就是万人之父，超越万有之上，贯通万有，在万有之中。

【新译本】神只有一位，就是万有的父。他超越万有，贯彻万有，并且在万有之中。

【吕振中】一位神、就是万人的父、那超越万有、贯澈万有、在万有之中的。

【思高本】只有一个天主和众人之父，他超越众人，贯通众人，且在众人之内。

【牧灵版】只有一个天主，他是众人之父，他在万有之上，并在万有之中。

【现代本】我们只有一位神，就是人类的父亲；他在万有之中，统御万有，贯彻万有。

【当代版】信奉同一位神，就是我们众人的父亲。祂远远地超越我们，又不断地连系我们，而且居住在我们各人的心中。

【KJV】One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

【NIV】one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

【BBE】One God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.

【ASV】one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.

7【和合本】我们各人蒙恩，都是照基督所量给各人的恩赐。

【和修订】我们每个人蒙恩都是照基督所量给每个人的恩赐。

【新译本】我们各人蒙恩，是照着基督量给我们的恩赐。

【吕振中】但是恩典赐给我们每一个人、却是按照基督白白的恩之分量。

【思高本】但我们个人所领受的恩宠，却是按照基督赐恩的尺度。

【牧灵版】我们每个人是按基督的分配而承受恩泽的。

【现代本】我们每一个人都按照基督所分配的，领受特别的恩赐，

【当代版】我们各人所接受的恩赐，都是依照基督的尺度个别衡量而颁赐的。

【KJV】But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

【NIV】But to each one of us grace has been given as Christ apportioned it.

【BBE】But to every one of us has grace been given in the measure of the giving of Christ.

【ASV】But unto each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.

8【和合本】所以经上说：他升上高天的时候，掳掠了仇敌，将各样的恩赐赏给人。

【和修订】所以经上说：他升上高天的时候，掳掠了俘虏，将各样的恩赐赏给人。

【新译本】所以他说：“他登上高天的时候，掳了许多俘虏，把赏赐给了人。”

【吕振中】所以经上说：“他升上了高处，掳了无数的俘虏，将赠品赐给人。”

【思高本】为此经上说：“他带领俘虏，登上高天，且把恩惠赐与人。”

【牧灵版】圣经上说：“他升往高处，带着俘虏，将他的赏赐分配给众人。”

【现代本】正如圣经所说：他登上到至高之处的时候，带去了无数的俘虏，赐恩赐给人。

【当代版】诗篇这样记载：“当祂战胜仇敌，带着俘虏、战利品上升的时候，将各样的恩赐给人。”

【KJV】Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

【NIV】This is why it says: "When he ascended on high, he led captives in his train and gave gifts to men."

【BBE】For this reason he says, He went up on high, taking his prisoners with him, and gave freely to men.

【ASV】Wherefore he saith, When he ascended on high, he led captivity captive, And gave gifts unto men.

9 【和合本】（既说升上，岂不是先降在地下吗？

【和修订】既说“他升上”，岂不是指他曾降到地底下吗？

【新译本】（“他升上”这句话是什么意思呢？他不是也曾降到地上吗？

【吕振中】[说‘他升上’去，除非说他曾降到地底下的境界、是什么意思呢？

【思高本】说他上升了，岂不是说他曾下降到地下吗？

【牧灵版】“他升往高处”是因为他曾下降乃至深渊。

【现代本】“他升上”这话是什么意思呢？这是说：他曾经先降下，到了地的最深处。

【当代版】这里所说的“上升”是甚么意思呢？不是也证明了祂曾经降到地上极低下之处吗？

【KJV】Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

【NIV】What does "he ascended" mean except that he also descended to the lower, earthly regions?

【BBE】(Now this, He went up, what is it but that he first went down into the lower parts of the earth?)

【ASV】(Now this, He ascended, what is it but that he also descended into the lower parts of the earth?)

10 【和合本】那降下的，就是远升诸天之上要充满万有的。）

【和修订】那降下的，就是高升远超越诸天之上的，为要充满万有。

【新译本】那降下的，就是那升到诸天之上的，为了要使他充满万有。）

【吕振中】那降下的、就是那升上去、远超诸天、以充满万有的。]

【思高本】那下降的，正是上升超乎诸天之上，以充满万有的那一位，

【牧灵版】下降的那位又升上诸天，充满宇宙。

【现代本】那“降下”的就是“升上”到诸天之上的那一位；他这样做是要充满万有。

【当代版】升到至高天上的是祂，降到极低下的地方的，也是祂；因此，祂就充满在宇宙万物之中。

【KJV】He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

【NIV】He who descended is the very one who ascended higher than all the heavens, in order to fill the whole universe.)

【BBE】 He who went down is the same who went up far over all the heavens so that he might make all things complete.)

【ASV】 He that descended is the same also that ascended far above all the heavens, that he might fill all things.)

11【和合本】他所赐的，有使徒，有先知，有传福音的，有牧师和教师，

【和修订】他所赐的有使徒，有先知，有传福音的，有牧者和教师，

【新译本】他所赐的，有作使徒的，有作先知的，有作传福音的，也有作牧养和教导的，

【吕振中】他赐给人的、有的做使徒，有的做神言传讲师，有的做传福音者，有的做牧人做教师，

【思高本】就是他赐与这些人作宗徒，那些人作先知，有的作传福音者，有的作司牧和教师，

【牧灵版】他的赏赐是哪些？一些是宗徒，一些是先知，还有福音传播者、司铎和教师。

【现代本】他也是“赐恩给人类”的那一位；他指定有些人作使徒，有些人作先知，有些人传福音，有些人作牧师或教师；

【当代版】“将各样的恩赐给人”又是甚么意思呢？就是说祂把不同的恩赐才干，赐给了教会里的人；让一些人作使徒，一些人作先知，有的作传教士，有的作牧师和圣经教师。

【KJV】 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

【NIV】It was he who gave some to be apostles, some to be prophets, some to be evangelists, and some to be pastors and teachers,

【BBE】 And he gave some as Apostles, and some, prophets; and some, preachers of the good news; and some to give care and teaching;

【ASV】 And he gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12【和合本】为要成全圣徒，各尽其职，建立基督的身体，

【和修订】为要装备圣徒，做事奉的工作，建立基督的身体，

【新译本】为的是要装备圣徒，去承担圣工，建立基督的身体；

【吕振中】为给圣徒装备以作服役的事，以建立基督的身体，

【思高本】为成全圣徒，使之各尽其职；为建树基督的身体，

【牧灵版】他这样培训圣徒是为了使他们各尽其职，为了建立基督的身体，

【现代本】目的是要准备神的子民为他工作，建立教会——就是基督的身体。

【当代版】他们的责任是要帮助教会中的众圣徒，分工合作各尽其职，一齐努力建立基督的身体，发展教会。

【KJV】 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

【NIV】 to prepare God's people for works of service, so that the body of Christ may be built up

【BBE】 For the training of the saints as servants in the church, for the building up of the body of Christ:

【ASV】 for the perfecting of the saints, unto the work of ministering, unto the building up of the body of Christ:

13【和合本】直等到我们众人在真道上同归于一，认识神的儿子，得以长大成人，满有基督长成的身量，

【和修订】直等到我们众人在信仰上同归于一，认识神的儿子，得以长大成人，达到基督完全长成的身量。

【新译本】直到我们众人对神的儿子都有一致的信仰和认识，可以长大成人，达到基督丰盛长成的身量；

【吕振中】直到我们众人对神的儿子都有一致的信仰和认识，能够长大成人，满有基督的丰满成年身材的量，

【思高本】直到我们众人都达到对于天主子，有一致的信仰和认识，成为成年人，达到基督圆满年龄的程度；

【牧灵版】直到我们对“天主子”达到一致的信仰和了解，成为完美之人，趋于成熟，并因此而分享基督的圆满。

【现代本】最后，我们将对神的儿子有一致的信仰和认识；我们将长大成人，达到基督那成熟的高度。

【当代版】直至一日，我们对神的儿子都有相同的信心，相同的认识；使灵性达到成熟的境界，因而与基督有同等完美和丰盛的生命。

【KJV】Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

【NIV】until we all reach unity in the faith and in the knowledge of the Son of God and become mature, attaining to the whole measure of the fullness of Christ.

【BBE】Till we all come to the harmony of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to full growth, to the full measure of Christ:

【ASV】till we all attain unto the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a fullgrown man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14【和合本】使我们不再作小孩子，中了人的诡计和欺骗的法术，被一切异教之风摇动，飘来飘去，就随从各样的异端；

【和修订】这样，我们不再作小孩子，中了人的诡计和欺骗的法术，被一切邪说之风摇动，飘来飘去。

【新译本】使我们不再作小孩子，中了人的诡计和骗人的手段，给异教之风摇撼，飘来飘去，

【吕振中】使我们不再做孩童、像波浪漂来漂去，被各样教义的风带前带后，就是人用欺骗手段、用狡猾施展谬妄之诡计造出来的。

【思高本】使我们不再作小孩子，为各种教义之风所飘，所卷去，而中了人的阴谋，陷于引入荒谬的诡计；

【牧灵版】这样，我们不再像小孩子那样，轻易被各种荒谬的教义，编造谎言的骗子所蒙蔽，随风摇摆，随波逐流。

【现代本】这样，我们才不至于再像小孩子，中了人所编造巧妙的诡计，随着各样学风飘来飘去。

【当代版】到那时，我们在灵性上就不再像一个小孩，遇到骗人的法术就容易上当，或中了坏人的诡计，或被这世界上各种异教邪风吹得飘来飘去，就跟着那些错谬的思想随波逐流。

【KJV】 That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

【NIV】 Then we will no longer be infants, tossed back and forth by the waves, and blown here and there by every wind of teaching and by the cunning and craftiness of men in their deceitful scheming.

【BBE】 So that we may be no longer children, sent this way and that, turned about by every wind of teaching, by the twisting and tricks of men, by the deceits of error;

【ASV】 that we may be no longer children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, in craftiness, after the wiles of error;

15【和合本】惟用爱心说诚实话，凡事长进，连于元首基督，

【和修订】我们反而要用爱心说诚实话，各方面向着基督长进，连于元首基督，

【新译本】却要在爱中过诚实的生活，在各方面长进，达到基督的身量。他是教会的头，

【吕振中】但我们总要以爱心持守真理，各方面长大、直到长成了基督：基督就是元首。

【思高本】反而在爱德中持守真理，在各方面长进，而归于那为元首的基督，

【牧灵版】但愿我们在爱德中固守真理，不断上进，归向我们的元首基督。

【现代本】相反地，我们要以爱心说诚实话，在各方面向着基督不断长进。他是头；

【当代版】相反地，我们凡事必须凭爱心依照真理而行，无论说话作人都要诚诚实实；在各方面都要追求长进，与我们的头（基督）相连。

【KJV】 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:

【NIV】 Instead, speaking the truth in love, we will in all things grow up into him who is the Head, that is, Christ.

【BBE】 But saying true words in love, may come to full growth in him, who is the head, even Christ;

【ASV】 but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, even Christ;

16【和合本】全身都靠他联络得合式，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，便叫身体渐渐增长，在爱中建立自己。

【和修订】靠着全身都连接得紧凑，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，使身体渐渐增长，在爱中建立自己。

【新译本】全身靠着全身，借着每一个关节的支持，照着每部分的功用，配合联系起来，使身体渐渐长大，在爱中建立自己。

【吕振中】本着他，全身借着所供应的各关节、照每一部分、依其分量、所运用的效力、互相联接，彼此结联，使身体渐渐长大，在爱中建立自己。

【思高本】本着他，全身都结构紧凑，借着各关节的互相补助，按照各肢体的功用，各尽其职，使身

体不断增长，在爱德中将它建立起来。

【牧灵版】因着他整个身躯成长起来，靠着关节筋络的协调而紧密配合；按各肢体功能发挥所长，那么身躯就会在爱中日益茁壮起来。

【现代本】整个身体都倚靠他，借着各关节筋络互相配合彼此连结。这样，当各肢体发挥功用时，身体就会在爱中渐渐长大，增进健康。

【当代版】我们又在祂的领导之下，整个身体（教会）的百肢都是靠着这个头（基督）才得联络起来。教会中每一个人都各按其职、各尽所能，彼此相助，教会便在爱中建立起来，并且渐渐长大。

【KJV】From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

【NIV】From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work.

【BBE】Through whom all the body, being rightly formed and united together, by the full working of every part, is increased to the building up of itself in love.

【ASV】from whom all the body fitly framed and knit together through that which every joint supplieth, according to the working in due measure of each several part, maketh the increase of the body unto the building up of itself in love.

17【和合本】所以我说，且在主里确实的说，你们行事不要再象外邦人存虚妄的心行事。

【和修订】所以我说，且在主里郑重地说，你们行事为人，不要再像外邦人存虚妄的心而活。

【新译本】所以，我要这样说，并且要在主里肯定地说：你们行事为人不要再像教外人，存着虚妄的意念。

【吕振中】所以我说，并在主里郑重地劝告：你们行事为人、不要再像外国人凭心思之虚妄而行。

【思高本】为此我说，且在主内苦劝你们，生活不要再像外邦人，顺随自己的虚妄思念而生活；

【牧灵版】所以我跟你们说，并在主内要求你们：不要效法外邦人的生活，他们思想虚妄、刚愎自用、心灵闭塞，

【现代本】我现在奉主的名劝告你们：不要再过着像外邦人那样的生活。他们的思想虚妄，

【当代版】故此，我奉主的名郑重地劝告各位，不要再像不信的人一样，过着没有意义的生活了！

【KJV】This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

【NIV】So I tell you this, and insist on it in the Lord, that you must no longer live as the Gentiles do, in the futility of their thinking.

【BBE】This I say, then, and give witness in the Lord, that you are to go no longer in the way of the Gentiles whose minds are turned to that which has no profit,

【ASV】This I say therefore, and testify in the Lord, that ye no longer walk as the Gentiles also walk, in the vanity

of their mind,

18【和合本】他们心地昏昧，与神所赐的生命隔绝了，都因自己无知，心里刚硬；

【和修订】他们心地昏昧，因自己无知，心里刚硬而与神所赐的生命隔绝了。

【新译本】他们的心思昏昧，因为自己无知，心里刚硬，就与神所赐的生命隔绝了。

【吕振中】他们心神昏暗，因自己里面的无知、因心中的顽梗、而跟神的生命隔绝。

【思高本】他们的理智受了蒙蔽，因着他们的无知和固执，与天主的生命隔绝了。

【牧灵版】对天主的生命毫无所知，完全陌生。

【现代本】心地黑暗，跟神所赐的生命隔绝了；因为他们全然无知，刚愎自用。

【当代版】他们本是愚昧无知，因为冥顽不灵，心里刚硬，所以得不到神所赐的生命。

【KJV】 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

【NIV】 They are darkened in their understanding and separated from the life of God because of the ignorance that is in them due to the hardening of their hearts.

【BBE】 Whose thoughts are dark, to whom the life of God is strange because they are without knowledge, and their hearts have been made hard;

【ASV】 being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their heart;

19【和合本】良心既然丧尽，就放纵私欲，贪行种种的污秽。

【和修订】既然他们已经麻木，就放纵情欲，贪婪地行种种污秽的事。

【新译本】他们既然麻木不仁，就任凭自己放纵情欲，贪行各种污秽的事。

【吕振中】这种人既已才木，就把自己放给邪荡，以贪婪从事于各种污秽的作为。

【思高本】这样的人既已麻木，便纵情恣欲，贪行各种不洁。

【牧灵版】他们自甘堕落，纵情贪欲，行为污秽。

【现代本】他们丧尽了羞耻之心，纵情恣欲，无拘束地做各种败德的事。

【当代版】他们既然已经麻木不仁，丧尽天良，就放纵自己，贪得无厌地干出这种肮脏的勾当，

【KJV】 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

【NIV】 Having lost all sensitivity, they have given themselves over to sensuality so as to indulge in every kind of impurity, with a continual lust for more.

【BBE】 Who having no more power of feeling, have given themselves up to evil passions, to do all unclean things with overmuch desire.

【ASV】 who being past feeling gave themselves up to lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20【和合本】你们学了基督，却不是这样。

【和修订】但你们从基督学的不是这样。

【新译本】但是你们从基督所学的，却不是这样。

【吕振中】但你们呢、你们学了基督、就不是这样。

【思高本】但你们却不是这样学了基督。

【牧灵版】上述生活方式不能使你们成为基督的门徒。

【现代本】但是，你们从基督所学的却不是这样！

【当代版】这些绝不是基督传给你们的！

【KJV】But ye have not so learned Christ;

【NIV】You, however, did not come to know Christ that way.

【BBE】For this was not the teaching of Christ which was given to you;

【ASV】But ye did not so learn Christ;

21【和合本】如果你们听过他的道，领了他的教，学了他的真理，

【和修订】如果你们听过他的道，领了他的教，因为真理就在耶稣里，

【新译本】如果你们听了他，在他里面受过教导，（因为真理是在耶稣里的，）

【吕振中】假定你们确已听过他、在他里面受过教训、的话——[因为‘真实’（或译‘真理’）是在耶稣里面]。

【思高本】如果你们真听过他，按照在耶稣内的真理，在他内受过教，

【牧灵版】我想你们听的是基督的教导，接受的是他的道理，所学的也是从耶稣而来的真理：

【现代本】你们无疑听见过他的事，作了他的信徒，学到了在耶稣里才有的真理。

【当代版】如果你们真的听过基督的道理，领受了祂的教训和在祂身上发现的真理，

【KJV】If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

【NIV】Surely you heard of him and were taught in him in accordance with the truth that is in Jesus.

【BBE】If in fact you gave ear to him, and were given teaching in him, even as what is true is made clear in Jesus:

【ASV】if so be that ye heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:

22【和合本】就要脱去你们从前行为上的旧人，这旧人是因私欲的迷惑渐渐变坏的；

【和修订】你们要脱去从前的行为，脱去旧我；这旧我是因私欲的迷惑而渐渐败坏的。

【新译本】就要除去你们那照着从前生活方式而活的旧人。这旧人是随着迷惑人的私欲渐渐败坏的。

【吕振中】你们乃是要脱去那依故态而起居的旧人、顺着诱惑人之私欲而渐渐败坏的旧人，

【思高本】就该脱去你们照从前生活的旧人，就是因顺从享乐的欲念而败坏的旧人，

【牧灵版】你们必须弃绝过去的生活方式，挣脱那个曾因贪求享乐而自取毁灭的“旧我”。

【现代本】那么，你们要挣脱那使你们生活在腐败中的“旧我”；那旧我是由于私欲的诱惑而腐化了的。

【当代版】就应该改变从前的生活方式，脱去“旧我”，摒除那被情欲所污染，腐化了的“旧品性”，

【KJV】 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

【NIV】 You were taught, with regard to your former way of life, to put off your old self, which is being corrupted by its deceitful desires;

【BBE】 That you are to put away, in relation to your earlier way of life, the old man, which has become evil by love of deceit;

【ASV】 that ye put away, as concerning your former manner of life, the old man, that waxeth corrupt after the lusts of deceit;

23 【和合本】又要将你们的心志改换一新，

【和修订】你们要把自己的心志更新，

【新译本】你们要把心灵更换一新，

【吕振中】让你们心思之灵质上重化为新造的、

【思高本】应在心思念虑上改换一新，

【牧灵版】你们应从内心作一番革新，

【现代本】你们的心思意念要更新，

【当代版】又要洗心革面。

【KJV】 And be renewed in the spirit of your mind;

【NIV】 to be made new in the attitude of your minds;

【BBE】 And be made new in the spirit of your mind,

【ASV】 and that ye be renewed in the spirit of your mind,

24 【和合本】并且穿上新人；这新人是照着神的形像造的，有真理的仁义和圣洁。

【和修订】并且穿上新我；这新我是照着神的形像造的，有从真理来的正直和圣洁。

【新译本】并且穿上新人。这新人是照着 神的形象，在公义和真实的圣洁里创造的。

【吕振中】而穿上新人，那依神之圣质形像而被创造的新人，创造于真实中之正义和虔圣的。

【思高本】穿上新人，就是按照天主的肖像所造，具有真实的正义和圣善的新人。

【牧灵版】穿上“新人”：即照天主在正义与真理的圣洁中所造的样子。

【现代本】要穿上“新我”；这新我是照着神的形像造的，表现在真理所产生的正义和圣洁上。

【当代版】穿上“新人”，这“新人”是照着神的样式造的，有从真理而来的公义和圣洁。

【KJV】 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

【NIV】 and to put on the new self, created to be like God in true righteousness and holiness.

【BBE】 And put on the new man, to which God has given life, in righteousness and a true and holy way of living.

【ASV】 and put on the new man, that after God hath been created in righteousness and holiness of truth.

25 【和合本】所以你们要弃绝谎言，各人与邻舍说实话，因为我们是互相为肢体。

【和修订】所以，你们要弃绝谎言，每个人要与邻舍说诚实话，因为我们是互为肢体。

【新译本】所以，你们要除掉谎言，各人与邻舍说真话，因为我们彼此是肢体。

【吕振中】所以你们要脱去虚谎，各人同邻舍说实话，因为我们是互相为肢体的。

【思高本】为此，你们应该戒绝谎言，彼此应该说实话，因为我们彼此都是一身的肢体。

【牧灵版】因此，你们要弃绝谎言：愿每个人都跟他的近人说真话，因为我们都是同体的肢干。

【现代本】所以，你们不可再撒谎！每一个人必须向弟兄说诚实话，因为我们都是基督身体上的肢体。

【当代版】从今以后，不要再说谎言，要依照圣经的吩咐，各人都要与邻人说实话，我们同属一个“身体”，而且互为肢体，如果不能真诚相待，就会自伤己身了。

【KJV】Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

【NIV】Therefore each of you must put off falsehood and speak truthfully to his neighbor, for we are all members of one body.

【BBE】And so, putting away false words, let everyone say what is true to his neighbour: for we are parts one of another.

【ASV】Wherefore, putting away falsehood, speak ye truth each one with his neighbor: for we are members one of another.

26 【和合本】生气却不要犯罪；不可含怒到日落，

【和修订】即使生气也不要犯罪；不可含怒到日落，

【新译本】生气却不要犯罪；含怒不可到日落。

【吕振中】你们发怒，别犯罪了；别在日头落时还在激怒了；

【思高本】“你们纵然动怒，但是不可犯罪；”不可让太阳在你们含怒时西落，

【牧灵版】“你们动怒，但不要犯罪”：希望日落时，你的怒气已消，

【现代本】你们若发脾气，不可因这脾气而犯罪；也不可生一整天的气；

【当代版】不要因生气而犯罪。不可到日落西山时，还是忿忿不平；

【KJV】Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

【NIV】In your anger do not sin": Do not let the sun go down while you are still angry,

【BBE】Be angry without doing wrong; let not the sun go down on your wrath;

【ASV】Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 【和合本】也不可给魔鬼留地步。

【和修订】不可给魔鬼留地步。

【新译本】不可给魔鬼留地步。

【吕振中】别给魔鬼留地步了。

【思高本】也不可给魔鬼留有余地。

【牧灵版】以免魔鬼趁虚而入。

【现代本】不可让魔鬼有机可乘。

【当代版】这样魔鬼就会更有机可乘，使你们犯大罪了。

【KJV】Neither give place to the devil.

【NIV】and do not give the devil a foothold.

【BBE】And do not give way to the Evil One.

【ASV】neither give place to the devil.

28【和合本】从前偷窃的，不要再偷；总要劳力，亲手做正经事，就可有余，分给那缺少的人。

【和修订】偷窃的，不要再偷；总要勤劳，亲手²⁸做正当的事，这样才可以把自己有的，分给有缺乏的人。

【新译本】偷窃的，不要再偷，却要作工，亲手作正当的事，使自己可以把所得到的，分给缺乏的人。

【吕振中】偷窃的别再偷窃了；宁可劳苦、亲手作正经事，好有馀、可分给缺乏的人。

【思高本】那以前偷窃的，不要再偷窃，却更要劳苦，亲手赚取正当的利润，好能周济贫乏的人。

【牧灵版】从前做小偷的不要再偷窃，要用自己的双手辛苦劳作，好能与贫穷的人分享所得。

【现代本】从前偷窃的，不可再偷窃；要靠双手诚实工作才有力量帮助贫穷的人。

【当代版】从前作贼的要改过自新，此后自食其力，勤奋做工。有了盈余，便可以赈济别人了。

【KJV】Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

【NIV】He who has been stealing must steal no longer, but must work, doing something useful with his own hands, that he may have something to share with those in need.

【BBE】Let him who was a thief be so no longer, but let him do good work with his hands, so that he may have something to give to him who is in need.

【ASV】Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that hath need.

29【和合本】污秽的言语一句不可出口，只要随事说造就人的好话，叫听见的人得益处。

【和修订】一句坏话也不可出口，只要随着需要说造就人的好话，让听见的人得益处。

【新译本】一句坏话也不可出口，却要适当地说造就人的好话，使听见的人得益处。

【吕振中】任何坏话都别说出口了；却要说按需要能建立人的好话，好将温雅之恩给听的人。

【思高本】一切坏话都不可出于你们的口；但看事情的需要，说造就人的话，叫听众获得益处。

【牧灵版】别让脏话出自你的口，只吐真言，对听者有益的忠言。

【现代本】不要在言语上伤害别人，只要说帮助人、造就人的话，使听见的人得益处。

【当代版】污言秽语，一句都不可出口。倒要因时制宜，说些有建设性、可以造就人的好话，使听的

人得益。

【KJV】Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

【NIV】Do not let any unwholesome talk come out of your mouths, but only what is helpful for building others up according to their needs, that it may benefit those who listen.

【BBE】Let no evil talk come out of your mouth, but only what is good for giving necessary teaching, and for grace to those who give ear.

【ASV】Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for edifying as the need may be, that it may give grace to them that hear.

30【和合本】不要叫神的圣灵担忧；你们原是受了他的印记，等候得赎的日子来到。

【和修订】不要使神的圣灵担忧，你们原是受了他的印记，等候得救赎的日子来到。

【新译本】不可让神的圣灵忧伤，因为你们受了他的印记，等候得赎的日子。

【吕振中】别叫神的圣灵担忧了；你们是受他印记作质定、以待得赎放之日子的。

【思高本】你们不要叫天主的圣神忧郁，因为你们是在他内受了印证，以待得救的日子。

【牧灵版】切勿使天主圣神忧伤，他是你们的印证，是你们在救赎之日来临时与众不同的标志。

【现代本】不要使神的圣灵忧伤；因为圣灵是神拥有了你们的印记，保证神释放你们的日子就要来到。

【当代版】也不要让圣灵为你们担忧，因为是祂给我们盖了记号，等待那得赎的大日子来临的。

【KJV】And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

【NIV】And do not grieve the Holy Spirit of God, with whom you were sealed for the day of redemption.

【BBE】And do not give grief to the Holy Spirit of God, by whom you were marked for the day of salvation.

【ASV】And grieve not the Holy Spirit of God, in whom ye were sealed unto the day of redemption.

31【和合本】一切苦毒、恼恨、忿怒、嚷闹、毁谤，并一切的恶毒（或作：阴毒），都当从你们中间除掉；

【和修订】一切苦毒、愤怒、恼恨、嚷闹、毁谤，和一切的恶毒都要从你们中间除掉。

【新译本】一切苛刻、恼怒、暴戾、嚷闹、毁谤，连同一切恶毒，都应当从你们中间除掉。

【吕振中】一切苦恨、暴怒、忿怒、嚷闹、毁谤（或译‘谤才’）、连同一切恶毒（或译：‘阴毒’）、都要从你们中间除掉。

【思高本】一切毒辣、怨恨、忿怒、争吵、毁谤以及一切邪恶，都要从你们中除掉；

【牧灵版】你们要祛除身上一切的怨恨、忿怒、毁谤以及种种恶行。

【现代本】你们要除掉一切怨恨、暴戾、忿怒。不要再喧扰或毁谤；不要再有任何的仇恨。

【当代版】还有，好像怨恨、发脾气、愤怒、争吵、毁谤和阴毒恶念等都要除尽。

【KJV】Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

【NIV】 Get rid of all bitterness, rage and anger, brawling and slander, along with every form of malice.

【BBE】 Let all bitter, sharp and angry feeling, and noise, and evil words, be put away from you, with all unkind acts;

【ASV】 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and railing, be put away from you, with all malice:

32 【和合本】 并要以仁慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，正如神在基督里饶恕了你们一样。

【和修订】 要仁慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，正如神在基督里饶恕了你们一样。

【新译本】 要互相友爱，存温柔的心，彼此饶恕，就像 神在基督里饶恕了你们一样。

【吕振中】 你们彼此相待、要有慈惠，有怜悯的心肠、互相饶恕，正如神在基督里饶恕了你们一样。

【思高本】 彼此相待，要良善，要仁慈，互相宽恕，如同天主在基督内宽恕了你们一样。

【牧灵版】 彼此温良体让，宽恕别人，如同天主在基督内宽恕了你们一样。

【现代本】 要亲切仁慈相对待，彼此饶恕，正如神借着基督饶恕你们一样。

【当代版】 总要彼此以爱心相待、怜悯同情，又要互相饶恕，正如神因着基督常常饶恕你们一样。

【KJV】 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

【NIV】 Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you.

【BBE】 And be kind to one another, full of pity, having forgiveness for one another, even as God in Christ had forgiveness for you.

【ASV】 and be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving each other, even as God also in Christ forgave you.